

Holiday Greetings

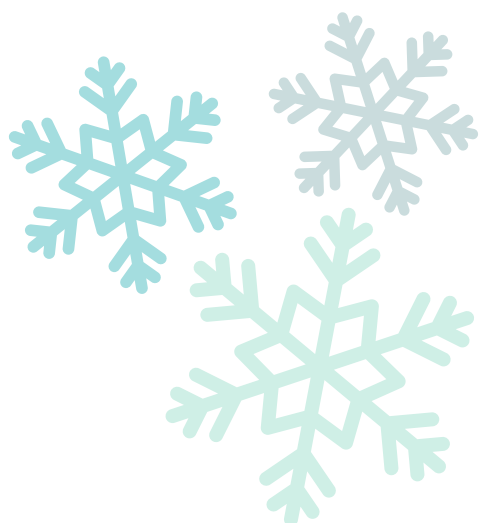
Applicable before an event, such as on a greeting card.

En Zhweyeu Fet di Nowel Ayaahkan!

Have a Merry Christmas! → 👤 ⌚

En Zhweyeu Fet di Nowel Ayaahkeek!

Have a Merry Christmas! → 👥 ⌚



Aeñ Zhweyeu Taañ di Fet Ayaahkan!

Have a Happy Holiday Season! → 👤 ⌚

Aeñ Zhweyeu Taañ di Fet Ayaahkeek!

Have a Happy Holiday Season! → 👥 ⌚



En Bon Anii Ayaahkan!

Have a Happy New Year! → 👤 ⌚

En Bon Anii Ayaahkeek!

Have a Happy New Year! → 👥 ⌚

→ 👤 = said to one person
→ 👥 = said to more than one person
⌚ = upcoming, delayed

Holiday Visiting



Kiyokeetaak!

Let's visit!

Maawachihitotaak!

Let's all meet up!

Moochikihtaataak!

Let's have some fun!



Miichitaak keekway di booñ chi-miichihk!

Let's eat some goodies!

Minihkweetaak li koko pi dilet di pol!

Let's drink hot chocolate and eggnog!

Doo-waapahtaataak lii zhali light!

Let's go see the beautiful lights!

Doo-kikamohtaataak lii bizhoodrii daañ li pinet di Nowel!

Let's put ornaments on the Christmas tree!

Nakamotaak lii shaañsooñ di Nowel!

Let's sing Christmas carols!



Marsii ee-pee-itohteeeyen.

Thanks for coming. → 👤

Marsii ee-pee-itohteeeyeek.

Thanks for coming. → 👥

Kahkiyaw li miyeur por li deu mil vaeñ deu!

All the best for 2022!

→ 👤 = said to one person

→ 👥 = said to more than one person

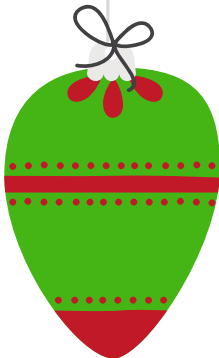
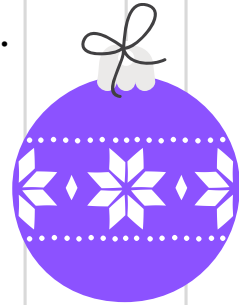


Lii Sonaañ

(Jingle Bells)

Lii sonaañ, lii sonaañ
Sheeweewak tahkinee
Mitoni la fun chi-pooshik
Daañ en slii avik peeyek aeñ zhwaaal.

Lii sonaañ, lii sonaañ
Sheeweewak tahkinee
Mitoni la fun chi-pooshik
Daañ en slii avik peeyek aeñ zhwaaal!



Michif translation by Heather Souter, 2020

En Bon Sweerii

(Silent Night)

En bon sweerii, en bon sweerii
Kiyaamashteew, mishiwaasheeyaw
Laañfaañ saeñ pi Mary alaañtur
Laañfaañ kaa-waahkeewishit
Kiyaamayaa pi miyo-nipaa
Kiyaamayaa pi miyo-nipaa



Michif translation by Heather Souter, 2020

Lii Dooz Zhoor di Nowel

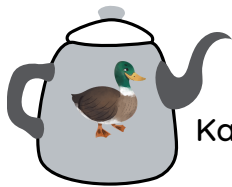


La promyeer zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Yaeñk aeñ pchi padrii.



La deuzyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

La traazyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.



La kaatriyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

La saeñkiyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
*** Saeñk lii dorrii ***



Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.



La sizyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***

Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

La setchyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***



Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.



La witchyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Wit lii daañseur kaa-niimichik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***

Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

Lii Dooz Zhoor di Nowel



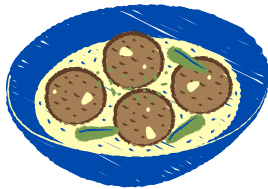
La naefyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Naef lii bel aañzhelik, wit lii daañseur kaa-niimichik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***

Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

La jisyyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Jis lii sak di rasin,
Naef lii bel aañzhelik, wit lii daañseur kaa-niimichik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***



Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.



L'ooñzyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Ooñz lii boolet d'ariyael, jis lii sak di rasin,
Naef lii bel aañzhelik, wit lii daañseur kaa-niimichik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***

Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.

La doozyem zhornii, mooñ jaeñg gii-miiyik,
Dooz lii galet di parlaes,
Ooñz lii boolet d'ariyael, jis lii sak di rasin,
Naef lii bel aañzhelik, wit lii daañseur kaa-niimichik,
Set lii kwart di pabinaa, sis lii zoo di soop,
*** Saeñk lii dorrii ***



Kaat lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,
Pi mitoni aeñ pchi padrii.



A new try at lyrics by Heather Souter, Camperville, MB, December 2020

*With some ideas from those by Connie Henry (née Paul) of Boggy-Creek San Clara (n/d)
and a version from a KEYA Radio Recording in Belcourt, ND on the Turtle Mountain Reservation (n/d).*